

Readings and Prayers, Trinity Sunday 2022

Collect

Almighty and everlasting God,
you have given us your servants grace,
by the confession of a true faith,
to acknowledge the glory of the eternal Trinity
and in the power of the divine majesty
to worship the Unity:
keep us steadfast in this faith, that we may evermore
be defended from all adversities; through Jesus Christ
your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in
the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

خداوند قادر مطلق و ازلی، به ما فیض خدمتگزاری را عطا نمودی،
بواسطه اقرار به ایمان حقیقی، با تصدیق به فیض تثلیث جاودان
و به واسطه قدرت شأن الوهی برای پرستش یگانگی:
ما را در ایمان ثابت قدم نگه دار،
که بتوانیم همواره از همه مصیبت ها مصون بمانیم؛
بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح،
کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،
در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

FIRST READING Proverbs 8: 1-4, 22-31

Does not wisdom call, and does not understanding raise
her voice? On the heights, beside the way, at the
crossroads she takes her stand; beside the gates in
front of the town, at the entrance of the portals she
cries out: 'To you, O people, I call, and my cry is to all
that live. The Lord created me at the beginning of his
work, the first of his acts of long ago. Ages ago I was set
up, at the first, before the beginning of the earth. When
there were no depths I was brought forth, when there
were no springs abounding with water. Before the
mountains had been shaped, before the hills, I was
brought forth— when he had not yet made earth and
fields, or the world's first bits of soil. When he
established the heavens, I was there, when he drew a
circle on the face of the deep, when he made firm the
skies above, when he established the fountains of the
deep, when he assigned to the sea its limit, so that the
waters might not transgress his command, when he
marked out the foundations of the earth, then I was
beside him, like a master worker; and I was daily his
delight, rejoicing before him always, rejoicing in his
inhabited world and delighting in the human race.

آیا ندای حکمت را نمی شنوید؟
حکمت دم دروازه های شهر و سر چهار راهها و جلو در هر
خانه ای ایستاده، می گوید:
"ای انسانهای جاهل و نادان به ندای من گوش دهید و زیرکی و
فهم کسب کنید.
"خداوند در ابتدا، قبل از آفرینش عالم هستی، مرا با خود داشت.
از ازل، پیش از به وجود آمدن جهان من به وجود آمدم.
قبل از پیدایش اقیانوسها و چشمه های پر آب،
قبل از آنکه کوهها و تپه ها به وجود آیند،
قبل از آنکه خدا زمین و صحراها و حتی خاک را بیافریند من به
وجود آمدم.
"وقتی خدا آسمان را استوار ساخت و افق را بر سطح آبها کشید
من آنجا بودم.
وقتی ابرها را در آسمان گسترانید و چشمه ها را از اعماق جاری
نمود،
وقتی حدود دریاها را تعیین کرد تا آنها از آن تجاوز نکنند و وقتی
اساس زمین را بنیاد نهاد،
من نزد او معمار بودم. موجب شادی همیشگی او بودم و در
حضورش شادی می کردم.
دنیا و انسانهایی که او آفریده بود مایه خوشی من بودند.

Psalm 8

*O Lord our governor, how glorious is your name in all
the world!*
Your majesty above the heavens is praised out of the
mouths of babes at the breast.
You have founded a stronghold against your foes, that
you might still the enemy and the avenger.
When I consider your heavens, the work of your fingers,
the moon and the stars that you have ordained,
What are mortals, that you should be mindful of them;
mere human beings, that you should seek them out?
You have made them little lower than the angels and
crown them with glory and honour.
You have given them dominion over the works of your
hands and put all things under their feet,
All sheep and oxen, even the wild beasts of the field,
The birds of the air, the fish of the sea and whatsoever
moves in the paths of the sea. *O Lord our governor,
how glorious is your name in all the world!*

ای خداوند، ای خداوند ما، شکوه نام تو سراسر زمین را فرا گرفته
است و عظمت تو از آسمانها نیز فراتر رفته است.
کودکان و شیرخوارگان، زبان به ستایش تو می گشایند و دشمنانت
را سرافکنده و خاموش می سازند.
وقتی به آسمان تو و به ماه و ستارگانی که آفریده ای نگاه می کنم،
می گویم انسان چیست که تو به فکر او باشی و او را مورد لطف
خود قرار دهی؟
تو مقام او را فقط اندکی پایین تر از فرشتگان قرار دادی و تاج
عزت و احترام را بر سر وی نهادی.
او را بر تمام خلقت خود گماردی و همه چیز را زیر فرمان او
درآوردی:
گوسفندان و گاوان، حیوانات وحشی،
پرنندگان آسمان، ماهیان دریا و جاندارانی که در آبها زندگی
می کنند.
ای خداوند! ای خداوند ما! شکوه نام تو سراسر زمین را فرا گرفته
است.

SECOND READING Romans 5: 1-5

Therefore, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God.

And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us.

پس چون بوسیله ایمان به عیسی مسیح در نظر خدا پاک و بی‌گناه محسوب شده‌ایم، از رابطه مسالمت‌آمیزی با خدا بهره‌مند هستیم. این رابطه زمانی ایجاد شد که خداوند ما عیسی مسیح جانث را روی صلیب در راه ما فدا کرد. بسبب همین ایمان است که عیسی مسیح ما را در چنین مقام و موقعیت عالی و ممتازی قرار داده است، مقام و موقعیتی که اکنون نیز در آن قرار داریم؛ و با اطمینان و شادی فراوان، مشتاق هستیم بصورتی درآییم که خدا برای ما در نظر گرفته است. اما نه تنها از این بابت شادیم، بلکه وقتی با مشکلات زندگی و سختی‌های روزگار نیز روبرو می‌شویم، باز خوشحال هستیم زیرا می‌دانیم این سختی‌ها به خیر و صلاح ما هستند چون به ما می‌آموزند که صبر و تحمل داشته باشیم. صبر و تحمل نیز باعث رشد و استحکام شخصیت ما می‌شود و به ما یاری می‌کند تا ایمانمان به خدا روز بروز قوی‌تر گردد. چنین ایمانی سرانجام امید ما را نیز نیرومند و پایدار می‌سازد، تا بتوانیم در برابر هر مشکلی بایستیم و اطمینان داشته باشیم که هر پیش‌آمدی به خیر و صلاح ماست، زیرا می‌دانیم که خدا چقدر نسبت به ما مهربان است. ما این محبت گرم او را در سراسر وجود خود احساس می‌کنیم، زیرا او روح‌القدس را به ما عطا فرموده تا دل‌های ما را از عشق و محبتش لبریز سازد.

Gospel READING John 16: 2-15

They will put you out of the synagogues. Indeed, an hour is coming when those who kill you will think that by doing so they are offering worship to God. And they will do this because they have not known the Father or me. But I have said these things to you so that when their hour comes you may remember that I told you about them.

'I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, "Where are you going?" But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless, I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgement: about sin, because they do not believe in me; about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; about judgement, because the ruler of this world has been condemned. 'I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you.

شما را از عبادتگاهها بیرون خواهند راند و حتی زمانی فرا خواهد رسید که مردم شما را خواهند کشت به خیال اینکه خدا را خدمت می‌کنند. به این علت با شما اینچنین رفتار خواهند کرد که نه خدا را می‌شناسند، و نه مرا. پس در آن موقع به یاد داشته باشید که خیر تمام این پیش‌آمدها را از قبل به شما دادم. علت اینکه این موضوع را زودتر به شما نگفتم این است که خودم با شما بودم. "ولی اکنون نزد کسی می‌روم که مرا فرستاد. اما گویی هیچیک از شما علاقه ندارد که بدانند منظور من از این رفتن و آمدن چیست. حتی تعجب هم نمی‌کنید؛ در عوض غمگین و محزونید. رفتن من به نفع شماست، چون اگر نروم، آن روح تسلی‌بخش نزد شما نخواهد آمد. ولی اگر بروم او خواهد آمد، زیرا خودم او را نزد شما خواهم فرستاد. - وقتی او بیاید دنیا را متوجه این سه نکته خواهد کرد: نخست آنکه مردم همه گناهکار و محکومند، چون به من ایمان ندارند. دوم آنکه پدر خوب و مهربان من خدا، حاضر است مردم را ببخشد، چون من به نزد او می‌روم و دیگر مرا نخواهید دید و برای ایشان شفاعت می‌کنم. سوم آنکه نجات برای همه مهیا شده، نجات از غضب و کيفر خدا، چون فرمانروای این دنیا یعنی شیطان محکوم شده است. "بسیار چیزهای دیگر دارم که بگویم، ولی افسوس که حال نمی‌توانید بفهمید. ولی وقتی روح‌القدس که سرچشمه همه راستی‌ها است بیاید، تمام حقیقت را به شما آشکار خواهد ساخت. زیرا نه از جانب خود، بلکه هر چه از من شنیده است خواهد گفت. او از آینده نیز شما را باخبر خواهد ساخت. او جلال و بزرگی مرا به شما نشان خواهد داد و با این کار باعث عزت و احترام من خواهد شد. تمام بزرگی و جلال پدرم خدا از آن من است. وقتی گفتم جلال و بزرگی مرا به شما نشان می‌دهد، منظورم همین بود.

Prayer after Communion

Almighty and eternal God,
you have revealed yourself as Father, Son and Holy Spirit,
and live and reign in the perfect unity of love:
hold us firm in this faith,
that we may know you in all your ways
and evermore rejoice in your eternal glory,
who are three Persons yet one God,
now and for ever.

خداوند قادر مطلق و ازلی،
خود را بعنوان پدر، پسر و روح القدس آشکار ساختی،
و با محبتی یگانه و ناب زندگی و فرمانروایی کردی.
ما را در ایمان استوار نگه دار،
که بتوانیم به هر طریقی تو را بشناسیم
و همواره در فیض ازلیت مسرور بمانیم،
کسی که در سه شخصیت، خدایی واحد است،
تا ابدالابد.

A reading from the book of Proverbs

Does not wisdom call,
and does not understanding raise her voice?
On the heights, beside the way, at the crossroads she takes her stand;
beside the gates in front of the town,
at the entrance of the portals she cries out:
 ‘To you, O people, I call, and my cry is to all that live.

The Lord created me at the beginning of his work,
the first of his acts of long ago.
Ages ago I was set up, at the first, before the beginning of the earth.
When there were no depths I was brought forth,
 when there were no springs abounding with water.
Before the mountains had been shaped, before the hills,
I was brought forth—
when he had not yet made earth and fields,
or the world’s first bits of soil.

When he established the heavens, I was there,
 when he drew a circle on the face of the deep,
when he made firm the skies above,
when he established the fountains of the deep,
when he assigned to the sea its limit,
 so that the waters might not transgress his command,
when he marked out the foundations of the earth,
 then I was beside him, like a master worker;
and I was daily his delight, rejoicing before him always,
rejoicing in his inhabited world and delighting in the human race.

This is the word of the Lord

Thanks be to God

A reading from Paul's letter to the church in Rome

Therefore, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God.

And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us.

س چون بوسیله ایمان به عیسی مسیح در نظر خدا پاک و بی گناه محسوب شده ایم، از رابطه مسالمت آمیزی با خدا بهره مند هستیم. این رابطه زمانی ایجاد شد که خداوند ما عیسی مسیح جانش را بسبب همین ایمان است که عیسی مسیح ما را در چنین مقام و موقعیت روی صلیب در راه ما فدا کرد. عالی و ممتازی قرار داده است، مقام و موقعیتی که اکنون نیز در آن قرار داریم؛ و با اطمینان و شادی اما نه تنها از این بابت فراوان، مشتاق هستیم بصورتی در آییم که خدا برای ما در نظر گرفته است. شادیم، بلکه وقتی با مشکلات زندگی و سختی های روزگار نیز روبرو می شویم، باز خوشحال هستیم زیرا می دانیم این سختی ها به خیر و صلاح ما هستند چون به ما می آموزند که صبر و تحمل داشته باشیم. صبر و تحمل نیز باعث رشد و استحکام شخصیت ما می شود و به ما یاری می کند تا ایمانمان به خدا تا بتوانیم در روز بروز قوی تر گردیم. چنین ایمانی سرانجام امید ما را نیز نیرومند و پایدار می سازد، برابر هر مشکلی بایستیم و اطمینان داشته باشیم که هر پیش آمدی به خیر و صلاح ماست، زیرا می دانیم که خدا چقدر نسبت به ما مهربان است. ما این محبت گرم او را در سراسر وجود خود احساس می کنیم، زیرا او روح القدس را به ما عطا فرموده تا دل های ما را از عشق و محبتش لبریز سازد.

This is the word of the Lord

Thanks be to God

GOSPEL READING John 16: 2-15

The Lord be with you.

And also with you.

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to John

Glory to you, O Lord.

They will put you out of the synagogues. Indeed, an hour is coming when those who kill you will think that by doing so they are offering worship to God. And they will do this because they have not known the Father or me. But I have said these things to you so that when their hour comes you may remember that I told you about them.

‘I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, “Where are you going?” But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless, I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgement: about sin, because they do not believe in me; about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; about judgement, because the ruler of this world has been condemned.

‘I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you.

At the end:

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.